

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHRESTIEN DE TROIES > EDIZIONE > Amors tençon et bataille > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 814 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580.jpg

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b600095802.jpg

- letto 401 volte

Edizione diplomatica

Image not found

U1.png

Nota moderna: Chrestien / de / Troies

Amors tencon (et) bataille uers son champion a pri-
se. qui por li tant se trau(a)ille qa desrainier sa franchise.
a tote sentente mise sest droiz qa merci li uaille. mais ele
tant ne lo prise. que de saie li chaille.

Image not found

U2.png

Qui q(e) por am(or)s ma-
saille senz loier et
sanz faintise. prez sui qa lestor men aille. q(e) b(ie)n ai la peine
aprise. mais ie c(ri)em qa mon seruisse guerre (et) aiue li faille.
ne q(i)er est(re) en nule guise si f(ra)ns qen moi nait sa taille.

Image not found

U3.png

Nu(n)s
sil nest cortois (et) sages ne puet dam(or)s riens apre(n)dre. mais
tels en est li vsages dont n(us) ne se seit deffendre. qele uuet
lentrete uandre. (et) quels en est li passages. raison li couie(n)t

Image not found

U4.png

despandre (et) mettre mesure en gages.
U5.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U5.png
Fols cuers legiers ne uolages ne puet rien damors aprendre. tels nest pas li mie(n)s corages. ainz sert senz merci atendre. ainz que mi cudasse prendre fu uers li durs (et) saluages. or me plaist senz raiso(n) rendre. ken son prou soit mes damages.
U6.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U6.png
Molt ma b(ie)n am(or)s uendue samor (et) sa seignorie. ka lentreie ai despendue mesure (et) raison guerpie. lor c(on)salz ne lor aiue. ne me soit iamaï rendue. ie lor fail de c(on)paignie. ni aient nule atendue.
U7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U7.png
Damors ne sai nule issue ne ia nus ne la men die. muer puet en ceste mue. ma plume tote ma uie. mes cuers ni muerat mie. sai gen celi matendue. q(e) ie dout q(i) ne mocie. ne por ceu cuers ne remue.
U8.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U8.png
Se m(er)ciz ne me(n) aiue. (et) pitiez q(i) est p(er)due. tart iert la guerre fenie que iai lonc tens maintenue.

- letto 365 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Amors tencon (et) bataille uers son champion a prise. qui por li tant se trau(a)ille qa desrainier sa franchise. a tote sentente mise sest droiz qa merci li uaille. mais ele tant ne lo prise. que de saie li chaille.

Amors tençon et bataille
vers son champion a prise,
qui por li tant se travaille
q?a desrainier sa franchise
a tote s?entente mise;
s?est droiz q?a merci li vaille
mais ele tant ne lo prise
que de s?aïe li chaille.

II.

Qui q(e) por am(or)s ma-
saille senz loier et
sanz faintise. prez sui qa lestor men aille. q(e) b(ie)n ai la peine
aprise. mais ie c(ri)em qa mon seruisse guerre (et) aiue li faille.
ne q(i)er est(re) en nule guise si f(ra)ns qen moi nait sa taille

Qui qe por Amors m?asaille,
senz loier et sanz faintise
prez sui q?a l'estor m?en aille,
qe bien ai la peine aprise;
mais je criem q?a mon servise
guerre et aïue li faille,
ne qier estre en nule guise
si frans q?en moi n?ait sa taille.

III.

Nu(n)s
sil nest cortois (et) sages ne puet dam(or)s riens apre(n)dre. mais
tels en est li vsages dont n(us) ne se seit deffendre. qele uuet
lentree uandre. (et) quels en est li passages. raison li couie(n)t
despandre (et) mettre mesure en gages.

Nuns, s?il n?est cortois et sages,
ne puet d?Amors riens aprendre.
Mais tels en est li usages,
dont nus ne se seit deffendre,
q?ele vuet l?entree vandre,
et quels en est li passages?
Raison li covient despandre
et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne
uolages ne puet rien damors aprendre. tels nest pas li mie(n)s
corages. ainz sert senz merci atendre. ainz que mi cudasse
prendre fu uers li durs (et) saluages. or me plaist senz raiso(n)
rendre. ken son prou soit mes damages.

Fols cuers legiers ne volages
ne puet rien d'Amors aprendre.
Tels n'est pas li miens corages,
ainz sert senz merci atendre,
ainz que mi cudasse prendre
fu vers li durs et salvages:
or me plaist senz raison rendre,
k'en son prou soit mes damages.

V.

Molt ma b(ie)n
am(or)s uendue samor (et) sa seignorie. ka lentreie ai despendue
mesure (et) raison guerpie. lor c(on)salz ne lor aiue. ne me soit
iamais rendue. ie lor fail de c(on)paignie. ni aient nule aten-
due.

Molt m'a bien Amors vendue
s'amor et sa seignorie,
k'a l'entreie ai despendue
mesure et raison guerpie:
lor consalz ne lor aiue
ne me soit jamais rendue!
Je lor fail de conpaignie,
n'i aient nule atendue.

VI.

Damors ne sai nule issue ne ia nus ne la men
die. muer puet en ceste mue. ma plume tote ma uie.
mes cuers ni muerat mie. sai gen celi matendue. q(e) ie
dout q(i) ne mocie. ne por ceu cuers ne remue.

D'Amors ne sai nule issue,
ne ja nus ne la m'en die;
muër puet en ceste mue
ma plume tote ma vie.
Mes cuers ni muerat mie,
s'ai g'en celi m'atendue
qe je dout qi ne m'ocie,
ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se m(er)ciz
ne me(n) aiue. (et) pitiez q(i) est p(er)due. tart iert la guerre
fenie que iai lonc tens maintenue.

Se merciz ne m'en aiue
et pitiez, qi est perdue,
tart iert la guerre fenie
que j'ai lonc tens maintenue.

- letto 469 volte

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f77.image>